

2011

BOLETÍN INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD

7 **KOUHOU NAGAHAMA**

スペイン語版

Emitido y publicado por Kikaku-bu Kikaku Kouhou-ka de la Municipalidad de Nagahama
Shiga-ken Nagahama-shi Takada-cho 12-34 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-41114 de
agosto
(jue)


Nagahama-Kitabiwako
Daihanabi Taikai
(Festival de fuegos artificiales)
A partir de las 19.30 horas
en el puerto de Nagahama

Advertencias

- ★Deberá llevar su basura a su casa.
 - ★Evite venir en su propio carro, ya que habrá embotellamiento del lugar.
 - ★No se puede entrar en la zona con placa de 立入禁止区域 (entrada prohibida), es peligroso.
 - ★No se puede navegar alrededor del lugar entre las 19 a 22 horas.
(Navegar por la noche es muy peligroso.)
 - ★Habrá el control de transporte en alguna parte para la seguridad administrativa.
Favor obedecer las indicaciones de policías y encargados de la fiesta.
- Más informaciones (en japonés) Kankou Shinkou-ka Tel.:65-6521
En caso de que llueva, se cereblará al día siguiente(el 5).

奥びわスポーツの森プールオープン

Apertura de piscina de Okubiwa Sports no Mori

[Plazo] Del sábado, 16 de julio al domingo, 21 de agosto

[Horario] De 9.00 a 17.00 hrs

[Entrada]

-Adulto: 500 yenes -Koukousei : 350 yenes

-Youchienji, Shougakusei y Chuugakusei : 280 yenes

-Menos de los 3 años: Gratis

-Más de 65 años y minusválidos : la mitad de cada entrada

En este verano será la última temporada.

[Para mayor información] Okubiwa Sports no Mori

Tel.: 72-2548

長浜市民プールオープン (港町)

Apertura de piscina municipal de Nagahama (Minato-cho)

[Plazo] Del viernes, 15 de julio al miércoles, 31 de agosto

*Durante el plazo, estará abierta todos los días.

[Horario] De 10.00 a 17.00 hrs. Cada 50 minutos, hay

descanso de 10 minutos.

[Entrada] -Adulto: 400 yenes

-Personas menores de edad de Chuugakusei: 200 yenes

-Menos de los 3 años de edad y sus acompañantes: Gratis

-Los que tienen la libreta de minusválido: La mitad del costo

[Para más información] Shimin Pool Tel.: 64-0380

(en japonés)

「2011あざいお市マラソン」参加者募集

Inscripción para el maratón de Azai oichi de 2011

Tipo	Destinados a	Costo	Premio de participación
Maratón de medio km	Adultos (más de koukousei , chuugakusei no permitidos)	¥3.500	Toalla grande y arroz de oichi
10 km	Generales (más de koukousei , chuugakusei no permitidos)	¥2.500	Toalla grande y arroz de oichi
3 km	Chuugakusei y adultos	¥2.000	Toalla grande
2 km	3, 4, 5 y 6 grado de shougakusei	¥1.000	Toalla grande
2 km para familia	Padre o madre con hijo/a (libre) *Niños más del primero al sexto grado de shougakusei y puedan correr.	¥1.500 /par	Toallas grandes (dos)

Inscripción e informaciones]

Realice la inscripción a través del formulario de transferencia postal designado. Se puede inscribir directamente en Azai B&G Kaiyou center y en el gimnasio de Nagahama. (Nagahama Shimin Taiikukan)

La oficina de comité realizado de maratón para Azai oichi (dentro de Azai B&G Kaiyou center de la ciudad de Nagahama)

Tel.: 74-3355

注意!無理のない範囲で節電してください!

¡Atención!

En verano, aunque esté en casa o lugares interiores, hay posibilidad de que provoquen enfermedades causadas por el calor. En los días en que la temperatura o la humedad hayan subido, utilice adecuadamente el ventilador o el aire acondicionado. Colabore con los cortes de energía pero al mismo tiempo tome cuidados con las enfermedades causadas por el calor que puedan ocurrir por contener excesivamente el uso de aire acondicionado.

ほけんだより

GUÍA DE SALUD

Lugar: NAGAHAMA-SHI HOKEN CENTER (Shiyakusho Higashi Bekkan)

Yawata Higashi-cho 632 banchi Tel.: 65-7779

(Traductora en las actividades realizadas en Nagahama-shi, Hoken Center)

AVISO El horario de inscripción para exámenes pediátricos y vacunaciones preventivas fue unificado

EXAMEN PEDIÁTRICO / ORIENTACIÓN Realizado en Nagahama-shi Hoken Center

乳幼児健診・相談 El horario de inscripción para los exámenes es entre las 13.10 y 14.15 horas.

Examen	Destinados a (los nacidos en ...)	Fecha	Traer
4 meses	marzo/2011	29 de julio	<Para todos>Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo), Cuestionario de Sukoyaka-techou.
	abril/2011	31 de agosto	
10 meses	septiembre/2010	22 de julio	<Solamente para examen de 1 año y 8 meses> Cepillo de dientes y un vaso.
	octubre/2010	26 de agosto	
1 año y 8 meses	01 de diciembre ~ 15 de diciembre /2009	18 de agosto	<Solamente para examen de 2 años y 8 meses> Cepillo de dientes, un vaso y el resultado del examen de oído
	16 de diciembre ~ 31 de diciembre /2009	19 de agosto	
2 años y 8 meses	01 de diciembre ~ 15 de diciembre /2008	11 de agosto	<Solamente para examen de 3 años y 8 meses> Cepillo de dientes, un vaso y la orina del niño (en un recipiente limpio)
	16 de diciembre ~ 31 de diciembre /2008	12 de agosto	
3 años y 8 meses	01 de diciembre ~ 15 de diciembre /2007	04 de agosto	
	16 de diciembre ~ 31 de diciembre /2007	05 de agosto	

Sukusuku Akachan Denwa 65-0800

Orientación a ciudadanos por tel. (en japonés)

Atención: de 8.30 a 17.15 hrs. (entre semana)

Orientación sobre embarazo, bebés y crianza

Fechas : 9 de agosto/ de 9.30 a 11.00

Lugar: Nagahama-shi Hoken Center *Realice la inscripción hasta 2 días antes de la fecha de realización.

<Exámenes de 1 año y 8 meses, 2 años y 8 meses y 3 años y 8 meses>

*Será realizado el examen dental. Cepílese los dientes de su niño antes de venir.

*En el examen de 3 años y 8 meses será realizado el examen de la vista. Utilice el ejemplo contenido en Sukoyaka techou para enseñar al niño como será realizado el examen.

VACUNACIÓN COLECTIVA BCG Realizado en Nagahama-shi Hoken Center

集団予防接種 La lista de inscripción será puesta en la entrada de Hoken Center a las 12.00 horas. A partir de las 13.10 los nombres serán llamados por el orden. Traer: Boshi-kenkou-techou (libreta de salud de madre e hijo), libreta de vacunación del país (quien lo tiene), termómetro, bolsa plástica para guardar los zapatos y cuestionario para vacunación (que trae en Sukoyaka techou)

Vacuna	Franja de edad – Intervalo – Cantidad de dosis	Fecha
BCG (Tuberculosis)	Niños de los 3 meses cumplidos a menos de los 6 meses de edad. - 1 vez *Como el plazo de la vacunación es corto, primero que toda la vacunación preventiva, intente adquirir BCG antes de Polio o de D.P.T. Atención: en caso de que sobrepase 6 meses de edad, la vacunación será tratada como facultativa (no de acuerdo con la ley de vacunación) y es necesario pagar.	26 de julio 23 de agosto

VACUNACIÓN INDIVIDUAL 個別予防接種

La vacunación individual se realiza en cada institución médica.

<Manera de inscripción> Necesita reservar una cita. Reserve directamente en la institución médica. Confirme las instituciones médicas que realizan las vacunaciones en el calendario de vacunación del año fiscal 2011 o en la página web de la Municipalidad.

<Costo> gratuito (el gasto de vacunación de niños que sobrepasen la edad destinada deberían pagar los padres.)

<Las vacunaciones preventivas regulares> Sarampión, Rubéola, D.P.T, Vacuna combinada de D.T. y encefalitis japonesa.

<Las vacunaciones preventivas facultativas> Vacuna preventiva contra el cáncer de cuello uterino, vacuna de Hib y vacuna antineumocócica. <Traer> Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo) y Hoken-shou (libreta o tarjeta del seguro de salud)

※Por la falta de las vacunas contra el cáncer de cuello uterino, sólo las estudiantes del primer y segundo grados de Koukou podrán recibirlas. Las de Chuugakkou tendrán que esperar un poco más.

※Ha aumentado las ocasiones de recibir las vacunas contra la encefalitis japonesa. Para más informaciones, vea la próxima página.

長浜米原休日急患診療所

Aviso del consultorio de emergencia de Nagahama-Maibara

Fechas de consulta: El 24 y 31 de julio, 7, 14, 21 y 28 de agosto Horario de consulta :De las 9:00 a las 18:00

Horario de recepción :De las 8:30 a las 11:30 y de las 12:30 a las 17:30 Lugar:632, Yawata higashi -cho

(En Hoken Center de Nagahama) Tel.:65-1525

※Traiga la tarjeta del Seguro, la ficha del subsidio médico del bienestar(marufuku) y la libreta de medicinas al consultar.

Información:Kenkou suishin-ka Tel.:65-7779

日本脳炎予防接種の接種機会が拡大しました

Ha aumentado las oportunidades para recibir vacunaciones preventivas contra Encefalitis Japonesa

[Vacunación preventiva de acuerdo con la Ley de vacunación]

● Los que nacieron durante el período del 1 de junio de 1995 al 1 de abril de 2007 podrán recibir las dosis que les falten hasta que cumplan los 20 años de edad.

La manera de recibir las vacunaciones preventivas de la Encefalitis Japonesa

la primera dosis → la segunda dosis
de la primera etapa → de la primera etapa → refuerzo de la primera etapa → segunda etapa
intervalo de 6 a 28 días intervalo de aproximadamente 1 año a partir de 9 años

La vacunación preventiva contra Encefalitis Japonesa requiere tres dosis en la primera etapa y otra en la segunda, en total cuatro dosis. Para más detalles sobre el intervalo, consulte a las instituciones médicas o Kenkou Suishin-ka.

◇ En caso de que no haya recibido ninguna dosis de la primera etapa ---

La primera dosis de la primera etapa --- Dos dosis con el intervalo de 6 y 28 días entre las dos dosis

El refuerzo de la primera etapa: Una dosis dentro de aproximadamente un año después de la segunda dosis

La segunda etapa: Una dosis (después de cumplir los 9 años de edad)

◇ En caso de que todavía no haya recibido 4 dosis en total --- Reciba las dosis que le falten

◇ En caso de que ya haya recibido 4 dosis en total --- No es necesario vacunarse

※ **Confirme el récord de vacunación en la libreta de madre e hijo**

En caso de que sobrepase al número de vacunación designada (4 veces), será la vacunación facultativa y tendrá que pagar el costo de la vacunación. Sobre el intervalo de la vacunación, si no sabe bien cuántas vacunas recibió, consulte a Kenkou Suishin-ka.

麻疹が流行しています！

Hay epidemia de Sarampión.

[Los destinados]

La primera etapa : Más de 1 año a menos de 2 años La segunda etapa : Youchien y Hoikuen del último año (los que nacieron durante el período del 2 de abril de 2005 al 1 de abril de 2006)

La tercera etapa : El primer grado de Chuugakkou (los que nacieron durante el período del 2 de abril de 1998 al 1 de abril de 1999) La cuarta etapa : El tercer grado de Koukou (los que nacieron durante el período del 2 de abril de 1993 al 1 de abril de 1994) *Los destinados de la cuarta etapa son estudiantes de Koukou del tercer grado pero si desean recibirla por alguna razón inevitable, podrán recibirla cuando sean estudiantes de segundo grado. (se requiere reservar con anticipación).

Para más informaciones, consulte a Kenkou Suishin-ka. Tel.: 65-7779

国民年金からのお知らせ **Aviso de Kokumin Nenkin (Pensión Nacional de Jubilación)**

¡Consulte si se encuentre en las situaciones difíciles para pagar la prima de la Pensión Nacional de Jubilación!

La Pensión Nacional de Jubilación tiene un sistema de exoneración o prorrogación de primas por solicitud de cada uno en caso de que se encuentre en dificultades económicas.

Deberá tramitar esta solicitud en Nagahama-shi Hoken Iryou-ka, Shimin Fukushi-ka de cada sucursal o Hikone Nenkin Jimusho. Traiga la libreta de banco e inkan. (Habrá caso de que necesite Rishoku-hyou o certificado de la renta. Para más detalles, consulte por favor.)

[El sistema de exoneración y prorrogación]

1. Hokenryou Shinsei Menjo (Exoneración de solicitud de la prima) (exoneración total, pago de 1/4, pago de la mitad, pago de 3/4)

En caso de que el ingreso del año anterior del mismo solicitante, su cónyuge y su cabeza de familia sea menos del nivel determinado, cuando realice la solicitud y la cual sea aprobada, una parte o total del pago de prima de la pensión será exonerada. El plazo de aprobación será, en principio, a partir de julio al junio del año siguiente.

*Sobre el pago de una parte, en caso de incumplimiento de dichos pagos, quedará como pagos pendientes.

2. Jakunensha Noufu Yuuyo (Prorrogación del pago para personas jóvenes)

En caso de que aquellos que tengan menos de 30 años de edad y el ingreso del año anterior del mismo solicitante y su cónyuge sea menos del nivel determinado, cuando realice la solicitud y la cual sea aprobada, el pago de la prima será prorrogado. El plazo de aprobación será, en principio, a partir de julio al junio del año siguiente.

3. Gakusei Noufu Tokurei (Caso especial de pago de estudiantes)

En caso de estudiante, cuyo ingreso del año anterior sea menos del nivel determinado, cuando realice la solicitud y la cual sea aprobada, el pago de la prima será prorrogado. El plazo de aprobación será, en principio, a partir de abril al marzo del año siguiente.

[Para más información] Hoken Iryou-ka Tel.: 65-6516, Hikone Nenkin Jimusho, Kokumin Nenkin-ka Tel.: 0749-23-1114

1. Viviendas disponibles ○Viviendas dirigidas a todas las personas

Nombre de Danchi (Dirección)	Año fiscal de construcción	Estructura	plano	Extensión m ²	Arrendamiento mensual/¥ (*1)	Solicitud a solas
Chikusa higashi Danchi Dai 5-3 gou (Higashi kouzaka-cho)	1980	2 pisos	3K	63.1	14.300 ~ 28.100	×
Chikusa higashi Danchi Dai 6-5 gou (Higashi kouzaka-cho)	1981	2 pisos	3K	63.1	14.500 ~ 28.600	×
Shinjoutera Danchi Dai 1-11 gou (Shinjoutera-cho)	1965	4 pisos (3er piso)	3K	40.2	8.000 ~ 15.700	×
Shinjoutera Danchi Dai 2-16 gou (Shinjoutera-cho)	1967	4 pisos (4 piso)	2K	36.2	7.500 ~ 14.700	○

*El plazo de residencia será 10 años al máximo de la fecha de ocupación.

2. Condiciones necesarias para inscripción

[Condiciones comunes]

- 1) Residir dentro de la Ciudad de Nagahama o encontrarse su empresa contratada del trabajo en la ciudad, y no tener retraso de pagos del Impuesto municipal ni de la Prima del Seguro Nacional de Salud.
- 2) No pueden ser miembros de mafia (bouryoku dan) el solicitante y cualquiera de sus convivientes.
- 3) Vivir con su familia o tener familiares que piensan vivir juntos. (para viviendas de Chikusa higashi Danchi Dai 5-3 gou, Dai 6-5 gou y Shinjoutera Danchi Dai 1-11 gou) *Para la vivienda de Shinjoutera Danchi Dai 2-16 gou, se puede solicitar a solas. Pero consulte a Kenchiku Juutaku-ka para más detalles ya que hay condiciones, etc.
- 4) Ser una familia que el salario sumado de todos los convivientes sean menos de 158.000 yenes por mes.

*Las personas que correspondan a las siguientes condiciones, el límite del salario será menos de 214.000 yenes :

- En caso de que la fecha de nacimiento del solicitante sea antes del 1 de abril del año 1956 y sus convivientes también hayan nacido antes de dicha fecha o hayan nacido después del 2 de julio del 1993.
 - En caso de tener discapacidad física (1° al 4° grado), discapacidad psíquica (1° al 2° grado) o tener discapacidad mental (equivalente del 1° al 2° grado de discapacidad psíquica)
 - Tener niños menores (nacidos después del 2 de abril del 2005)
- 5) Tener algún problema e inconveniente en la vivienda actual.

3. Plazo de inscripción A partir del lunes, 1 de agosto al viernes, 12 de agosto de 2011

De las 8.30 a las 17.15 horas (menos los sábados y los domingos)

*El formulario será repartido a partir del miércoles, 27 de julio en Kenchiku Juutaku-ka y en cada sucursal de la ciudad.

4. Lugar de inscripción Nagahama-shi, Kenchiku Juutaku-ka (5° piso del edificio anexo este de la municipalidad)

5. Manera de selección Realizarán un sorteo oficial después de seleccionar los candidatos en el comité directivo de apartamentos municipales.

6. Tiempo de ocupación Planeado a principios de octubre del 2011.

7. Otros

- 1) No será aceptada la solicitud por otras personas.
- 2) Cuando entre en apartamento, necesitarán 2 garantes (Rentai hoshounin). (No es necesario en el momento de inscripción)
*Los garantes deben ser ciudadanos de Nagahama y tener más de 104.000 yenes como salario mensual.
(la manera de calcular : La renta anual ÷ 12 meses)
- 3) El alquiler será determinado por total del salario mensual de solicitantes y sus convivientes.
- 4) En el momento de entrar en apartamento, deberá pagar un depósito (Shikikin) (de 3 meses de alquiler).

[Para más información] para apartamentos en el barrio de Nagahama : Kenchiku Juutaku-ka Tel. : 65-6533

サンサンランド 夏休み中の利用時間について

Sobre el horario de Sunsunland durante las vacaciones de verano

Durante las vacaciones de verano, dividiremos el horario como siguiente:

[Período] Del jueves, 21 de julio al viernes, 26 de agosto

[Horario] Bebés y niños acompañados a padres :

De las 9 a las 12:45

Más de estudiantes de shougakkou : De las 13 a las 16:45

Informaciones (sólo en japonés)

Sunsunland Tel.: 65-6433, 62-3712

8月税のお知らせ

AVISO SOBRE PAGO DE IMPUESTOS DE MES DE AGOSTO

3ª cuota de Kokumin Kenkou Hokenryou
(Prima del Seguro Nacional de Salud)

3ª cuota de Kaigo Hokenryou

(Prima del Seguro de cuidados de personas de edad)

Al recibir las facturas de pago, intente pagar en las instituciones financieras, oficinas de correo o tiendas de conveniencia hasta el día 31 de agosto de 2011.